

մարգկութեան իսկ խորհրդանշանին» Այն ընդունելութիւնը զոր սրբազան քերթողութիւնը ըրած է իր ազօթքներուն վրայ, զար չէ այն հիացումն զոր իր ժողովուրգը տուած է անոնց - Հաւատով Խոսովանիմը 30է տաելի լեզուներու թարգմանուած է - մտքս կ'անցնի Նմանուրի Յիսուսի ջըրգոյիը, «ոչ իրը համեմատակն եղը այդ ազօթքներում, այլ իրը նևան հոգինակի մը բարուում Կը խորհրմ թէ հրավալի մատանին անձանօթ հեղինակը հաւանաբար մարդ մըն էր որուն սիրուց կարելի էր զուրսէն ամենել, եթէ կը ներսէլ այս բացարարութիւնը, նոյնն է պարագան Ծնորհալիին, որուն մեզի ձգած յաջող էջներուն մէջ ամենէն անձնական մեր գրագէար կը գտնուի:

Ք. Համազգային հանճարի հաց. — Վերի հասուածէն այս անցքը գծուար չէ: Ոչ իսարութիւն, ոչ ընգարձակութիւն, ոչ նորութիւն, ոչ մեծութիւն թելազիր են ինձի երբ հարցը կը զնեմ համազգային գետնին վրայ: Խորունկ իրականութիւն է որ Ծնորհաւալին կը նոււանէ նոյնիսկ այսօրուան ամենէն գծուարահաճ քննադատը: Երբ կը հարցընէ քինչո՞վ, պատասխան կուտայ այս հոգինակը որուն մէջ կը մտնէ ամէն հայ ամէն գտաւանանքէ - սկեպտիկ բռուգականնեն մինչեւ նահաւած: - Երբ շփումի կուզայ Խաղաղականի երգերուն կամ գիշերային պաշտամունքի անորակի անուշութեամբ մեղնեցիներուն: Տեսնել բազդատութիւններ հաւասաւածին երկրորդ բաժանման:

Արգարե ուր այս ժողովուրգը ինքնինքը ամենին լայն կերպով արտայայտուած գիտէ եթէ ոչ Առաօտ Լուսորի մէջ, և ինն հայցեմիր մէջ, Նորանցարի մէջ, Այսօտ Աննապի մէջ, Հանգատական կարգի անհաւապէս գեղեցիկ յօրինումներուն մէջ, որոնք քրիստոնեայ խորի և հայ բազդրութեան, պարկելու երազի և ինքնարաւ աշխատանքի, մարդկորչն ամենէն ազուոր մատչելի մարդկային բարոյականի անման սկզբունքները կը բիւրեղացնեն: Մեր պատիրը՝ ատոնք ոչ միայն երգեր, այլև ապրեր են: Պէտք չկայ կասկածի տակ զնել այս բոլորին տարողութիւնը քանի որ դին ենք այդ ամէնուն որ կ'ապրինք: Հարմարի մը համազգայնացնելու մը չեմ կարծեր աւելի լայն արդարացում մը կարկադրէ պիստու այս ամենէն գուրս:

Յ. ՕՇԱԿԱՆ

## Լեռնագործություն

ՑՈՒՆԱԿԱՆ ԱԶԴԵՑՈՒԹԻՒՆԸ  
ՀԱՅԵՐԵՆԻ ՎՐԱՅ<sup>(\*)</sup>

Եղիշէի ամբողջ պատմութեան մէջ՝ որ 153 էջից բազկացած մի հատոր է, կայ ընդամէնը 16 յունարէն բառ, որոնք են բարբարոս, զառապիդ, եկեղեցի, եպիսկոպոս, կարողիկոս, կարողիկէ, կանքելու պատուածիսա, մետքնայ, պոնիկի, սաղմոս, սինկողիսոս, փոս, երիստեայ, բարիսկուպոս: մինչդեռ պարուկերէն բառերի թիւը հարիրաւոր է. օրինակ պատահարար բառուած մի երեսում (էջ 46) գտնում եմ 21 պարսկական փոխառութիւն (ապատ, անապատ, շինել, բազաւոր, աւաշահ, օրենի, վկայ, համարել, աւար, աւաշահիլ, յոյժ, զամին, անշնել, դիմել, երաման, մօգ, մօգպես, զանդիկ, կեօս, յաւզել, անկասան): և գետ նզիշէն այս հզինակներից մէկն է, որ ոխերիմ թշնամի է պարսից և սիրող ու բարեկամ յայներին: Հիւրշմանը կարծում է թէ ե. գարի գիրջում հայերէնի յանական փոխառութիւնների թիւը 50-ից շատ աւելի չէր: Այս ել յիշեալ 776 բառերց միայն 184 հատն է որ գործած մական է հայերէն գրական լեզուի մէջ, այսինքն աւելի պական քանի գրառորդը: Այս բառերը նշանակել ենք մեր ցանկի մէջ ստորագծ մամբը: Աւելացնենք նաև այն հանգամանքը՝ որ յիշեալ 184 բառերի մի մասը գործած մական է արդի գրականի մէջ, ոչ որպէս շարունակութիւն ինը հայերէնի գործածութեան, ոյլ իրը ուսումնականների ձեռքով վերակենանացրած ձեռեր՝ միմիայն այն պատճառով որ նոյն բառերը գործած մական են արդի եւրոպական լեզուների և կամ տաճկերէնի մէջ: Այսպէս են երեւ, ովկիանոս, զոդիակոս, զեֆիրու, սիրիդզա, աւրշառու, տիտան, անարեմայ, անիմիկասոս, ներեսիկոս, մարտիրոս, որդորոս, սիւննորս, աբրամ, ամանս, միլամազ, դեկին, կոկորդիլոս,

(\*) Շարաւակարիկ մեծանան նեղինակի «Պատմութիւն հայ կեզուի» գործին (Ժ. Խ. Ժուկ):

ուստեղու, պաղիպոդ, սաղամանդե, սպունգ, փոկ, անխոսն, դափնի, երենոս, լիման, կեռաս, կիտոն, հալուկ, մանրազօր, պրաս, կանոն, նուեոր, պուես, թթողոս, քարտ, քունիկոն, վճճն, երգեհոն, քատրոն, կիրաք, մեղաքի և այլն:

Եթէ այս բառերը եւրոպական լեզուաների կամ թուրքերէնի մէջ գործածական չլինէին, վասահ կարող ենք ասել որ հայերէնի մէջ էլ պիտի չկենցանանային:

Դալով մեր զուտ ժողովրդական լեզուին, այստեղ զանազան բարքառներում գործածական յունական փոխառութեանց թիւը 51 է միայն, որոնցից ումանք (հարցանիշովները) նոր գրական ճամբար էն, իսկ մի քանիսն էլ թուրքերէնի մէջ գտնուելու պատճառու (սորորագծեալները). //

Նկեղծի, կերոն ննի, կոնդակ, մարտիրոս, մեռու, պրոսիտումէ, երիսոնեայ, օրիք, աբենպիսկոպոս, եպիսկոպոս, կարուղիկաս, պապ, պաթիարք, մամ, պոռ-

**Փոխառութեանց ընդհ. գումարը**  
Թոքանը՝ “կոմիտածական է արդի լեզուամ”  
Թոքանը գործածական է բարքառներում

Այս համեմատութիւնից պարզ երևում է որ յունարէն բառերը քանակով թէկ ամենաշատն են, բայց որակով ամենավատն են:

Յունական փոխառութիւններից անբաժան պէտք է յշել նաև այն բառերը, որ փոխ է առել հայերէնը լատիններէնից, որովհետեւ, ինչպէս ժ. գլխում բացատրեցինք, այդ բառերը փոխ են առնուած ո՛չ թէ ուղղակի լատիններէնից, այլ յունարէնի միջնորդով, ըստ որում ներկայացնում են ճիշտ այն ձևերը, որ կը են լատիններէն բառերը յունարէնի մէջ: Այս բառերը 98 հատ են և կարելի է դասաւորել հետեւեալ ձևով.

1. Բնութեանն եւ նրա զօրութեանց մասին: — Ապուհիկիմ:

2. Կրօնական բառեր. — Ապոկրիսիար, սելիս:

3. Մարդ եւ մարմնի մասեր. — Զկան:

4. Հիւանդութիւններ եւ նմաններ. — Զկան:

5. Կենդանիներ. — Սփինգ:

6. Ընտանիք եւ ընկերութիւն. — Զկան:

7. Երկրագործական. — Վիզն:

Ենկ, անխոն, լիճն, մասու-լ Պ, մոլոս ննի, որից Ձթ, ստեղին երզ, կեմ, կաղապար Ռ, կանոն, ենթմերէ, “կաղամաւ Պ”, “մելան Պ”, սաղմոս, “աերակ”, “ումար, լոյն ննի, թուրոն, բազանիք, մասուռ, դենչակ երև, սաւան, փիլոն, թեմոն երև, գոտիմութեննի, միթուր, բառ-ն, Խալիխն կը, կաղար Տը, սողոն, լիար, մազառէն ննի, մարգարիք, կաղան, կիրակի, “ըոսէ երև, փու:

Այստեղ հենց երեսում է յոյն և պարսիկ փոխառութիւնների տարրերութիւնը. պարսիկերէնները իրքեւ հայ լեզուի օրգանական մաս կազմու, ժողովրդական խաւերի մէջ մտած բառեր, իսկ յունարէնները աւմենամեծ մասամբ անոնվոր և անգործածական: Յաջորդ աղիւսակի մէջ կարելի է տեսնել յունարէն, պարսիկերէն, ինչպէս և ասորերէն բառերի գործածականութեան և մեմատութիւնը կըն մատնագրութեան, արդի գրական հայերէնի և բարքառների մէջ.

Այրա.	Ատոր.	Բն.
751	177	775
582 (77%)	96 (54%)	184 (24%)
328 (43%)	56 (32%)	51 (7%)

8. Խաջնարածութիւն եւ զիւզատնտեսութիւն. — Զկան:

9. Գիտութիւն եւ արուեստ. — Նոտար, ակտար:

10. Փոյներ. — Զկան:

11. Վաճառականութիւն եւ զրամական գործարք. — Զկան:

12. Ծինութիւն եւ շընքի մասեր. — Կանկեղզան, կեղար, կիստեռն, կրկս, սաբունի:

13. Հագուստ եւ զարդ. — Կնգուզ, կոպազ, մանդիլ, ուրար, սուզար:

14. Ռւտենիք եւ ըմպելիք. — Պան, սիկոզն:

15. Առունին տնտեսութիւն. — Կանքեղ, սիթզ, փուռ:

16. Թիւ, չափ, կշռ. եւ գրամ. — Աօ, ասարին, կենդինար, մեղիարիս, ունկի, վեռպեռաս, սիմես, դենար:

17. Մետաղներ, հանքային նիւթեր, խէժ եւ նմաններ. — Զկան:

18. Ճամքի վերաբերեալ. — Զկան:

19. Ժամանակ եւ տոմար. — Ցունփար, փերուարիս, մարտ, ապրիլ, մայիս, յու-



Նախորդ գլուխներում մենք աշխատացնք լեզուական բառապաշտը առաջանորդ բանելով գուրօք թերել այս կամ այն շրջանի բաղաքակրթութեան կամ կուլտուրական ազգեցութեան պատկերը: Յամառքնի համար աւելորդ ենք գտնում այդ և անելու գէպգամ էլ արդիւնքը անհիշաւ, որովհետ յանաբէն բառերը ըստ մեծի մասն ըրբից գիրք անցաւ և ժողովրդի մէջ իսպաս չմատ ձեռք են: Բացասարին են կազմում միայն մի խոսմբ կրօնական բառեր, ունաք քրիստոնէական կրօնի հետ մասեր են հայոց մէջ և ապացուցանում են այն այլասա յայտնի իրողաւթիւնը, որ հայ և կեղեցին սկզբամ յայն (Կեսարիոյ) եկեղեցաւ թեարկութեան տակ էր և Երկրորդ պէտք է յիշել տամարը, որ լատինականից անցել է մեզ և փոխարինել հին հայոց տամարը: Զօտ կուլտուրական բառերից կարող ենք յիշել երկու բառ՝ բաղանիք և բառամ, որոնց արժէքը յայտնի է:

#### Գ Լ Ո Ւ Խ

### ԵՐԱՅԻԿԱՆ ԱԶԴԵՑՈՒԹԻՒՆԸ ՀԱՅԵՐԷՆԻ ՎՐԱՅ

Հայերը ե երրայեցիք ուրիշ յարտերութիւն գեն անեցել իրաք հետ, եթէ ոչ իր տիրոց և նուանեալ: Առաջին անգամ Տիգրան Մեծ երր նուանեց Պաղեստինը և բազմազար երեալ գերիներ թերաւ բնակեցրեց Հայաստանի զանազան քաղաքներում: Նրանք շատ հանգիստ ապրում էին Հայաստանում, աճած ու բազմանում երկրի բաղանիք մեծ քաղաքներում, ուր բառով նոյն իսկ գերազանցում էին հասելիս պիտի լինելու արտմերէն, որ նոյն է թէ տարերէն: Ասորերէնը որդէն Հայաստանում խօսում էին, Հայեաները նոյն իսկ եթէ իրենց կրօնական հաստատութեանց մէջ պահած լինելու երրայեցերէնը, պիտի չկարառ զանային դրանով որ և է ազգեցութիւն գործած լինել հայերէնի վրայ: Այսպէսով երրայեցերէնի ազգակի ազգեցութիւնը հայերէնի վրայ՝ ամրոգշապէս զերանում է:

Բայց, Վանից 18000 տուն հրեայ և 3000 տուն հայ, Նախիջևանից 16000 տուն հրեայ և 2000 տուն հայ, որով յիշեալ վեց քառաբներից վերցրած գերիների թիւը լինում է 95000 տուն հրեայ և 42000 տուն հայ, կամ տունը 5 չունի հայութեալով՝ 475000 չունչ հրեայ և միան 210000 չունչ հայ:

Գեաք է կարծել սակայն, որ կրեաների այս թուական առաւելութիւնը հայերի համեմատութեամբ, աւելիք քան կրիմնը, միայն քաղաքներում էր, որոնց մէջ հայատաւած էին նրանք առեւրական նպատակներով: Գիւղերի ստուար բնակչութիւնը հայ էր:

Ընդհանրապէս զիտսնք որ հրեաները ուր որ հաստատուել են շատով կորցրել են իրենց լեզուն և ընդունել առջական զերանում: Այսպէս պիտի լինէր նաև Հայաստանում:

Բայց նոյն իսկ այն դէպքում, երբ հրեաները կորցրած չլինելին իրենց լեզուն, դարձեալ նրանք չէին կարող Հայաստանում խօսած լինել երրայեցերէն, որովհետեւ պատմութիւնից զիտենք որ հրեաները Բարեկում գերաւթեան ժամանակ կորցրին երրայեցերէնը և երբ զերագարձան թրուազէմ, արդէն արամախան էին: Աւրեմն Տիգրանիք բերած գերիներն էին խօսելիս պիտի լինելու արտմերէն, որ նոյն է թէ տարերէն: Ասորերէնը որդէն Հայաստանում խօսում էին, Հայեաները նոյն իսկ եթէ իրենց կրօնական հաստատութեանց մէջ պահած լինելու երրայեցերէնը, պիտի չկարառ զանային դրանով որ և է ազգեցութիւն գործած լինել հայերէնի վրայ: Այսպէսով երրայեցերէնի ազգակի ազգեցութիւնը հայերէնի վրայ՝ ամրոգշապէս զերանում է:

Բայց երրայեցիք, ինչքան էլ փոքրիկ ու աննշան մի ժողովուրդ, որ քաղաքական ոչ մի մեծամեծին չկազմեցին և որևէ ազդեցութիւն չունեցան ուրիշ ժողովարդների վրայ: այնու ամենայնիւ զրական ամենական անհականությունը շատ մեծ ազգեցուաթիւն ունեցան աշխարհին մեծագոյն մասի վրայ: Հին Կտակարանը իրեւ սրբազն մատենան ընդունելով նախ քրիստոնէաւաթեան, ապա և մահմեդականաթեան մէջ ու բազմաթիւ երրայեցերէն բառեր նրա միա չորսով մօւաք գործեցին բոլոր քրիստոնէայց մասամբ նաև մահմեդական ազգերի լեզուա-

Ների մէջ: Ամեն բառը համաշխարհային մի բառ է: Գրեթէ նոյնպէս է նաև զիհին, « գրականութեան միջոցով մտած բառերի ընց ձեւացել է մինչև անդամ ֆրանսերէն ընդհանուր գումարը 125 է: Տալիս ենք ժեն (նեղութիւն), ժեն (նեղել), որ ժենն այսուհեղ այդ բառերի այբուբենական ցուցակը:

Հայերէնի մէջ Ս. Գրքի և երրայտկան բառի մէջ Ա. Գրքի և երրայտկան գրականութեան միջոցով մտած բառերի ընց ձեւացել է մինչև անդամ ֆրանսերէն ընդհանուր գումարը 125 է: Տալիս ենք այսուհեղ այդ բառերի այբուբենական ցուցակը:

աբրահամ	ագամնովք	ազադուումքալ
ազար	ազոնս	աղաղայիլ
ալելուիա	առէփ	ակեղղամայ
ալքան	անիպն	ամսաառանիովք
ամսատրա	առէն	ամսն
ամր	անբանիք	ապիովք
ասիդ	առոր	առաբովք «ձմւաց»
առարովք ռասփառան»	առզոր	արիովք
ափիովի	ափիուսովք	բոդին
բակեղեր	բամա	բատակ «փայլակ»
բախայ	բեղեկ	բեղոկ
բեխար	բեմովք	բեղողեազդ
բէր	բրուլ	բոյս
բոսոր	բօրկսնիմ	բուլ
գեգդուր	գնն	գննեն
գեղցեղ	գերում	գորադին
գունի	գաբիր	գարում
ելովա	եղամ	եղմոնի
եմակ	երդար	երգաց
եփուդ	յիու	եկ, ելոնիմ
ելի ելի	բալպիօր	բամուզ
բարար	բաւ	բեման
բերափ	բեւէ	բաւէ
բումովք	լուիարան	կազամագեկավք
կադեսիմ	կադէս	կեփազ
կորսամ	կուսմօր	դուռ «խնկի ծառ»
մազառովք	ման ամսանայա	մաննայ
մամնան	մեննավք	միսրաւզ
յաճ	յառում	յերեց
յոբեի	նազավրի	նեկար
նեսար	նեւդաս	նեսաս
նիսան	ովսաննայ	ովիազ
ուրբայուրիմ	ոփեներին	ոփոց
ուսբիի	սաբբանի	սասիմ
սափայ	սաբաւովք	սաբան
սաբեկ	սադա	սադեմովք
սագերավք	սատան	սեբուրիմ
սիւան	սոկեովք	սուեկ
սուարիմ	վայշաբովք	փարազան
փեղմնի	քակնովք	բամին
բերերին	նեփաւը	բու.ին
բավրար	նովմարիմ	